

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПЦИИ СЕМЬИ НА ОСНОВЕ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦ В РАМКАХ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Ли Ин

Даляньский университет иностранных языков,
Китай, г. Далянь
1714020854@qq.com

A COMPARATIVE STUDY OF FAMILY CONCEPTS REFLECTED BY RUSSIAN AND CHINESE PROVERBS IN THE PERSPECTIVE OF LANGUAGE WORLD VISION THEORY

Li Ying

Summary. The concept of the family is an important part of the linguistic picture of the world, playing a leading role in the thinking and behavior of each family member. Comparing family concepts, reflected in Russian and Chinese proverbs, both common and distinctive features were revealed; and also diachronic dynamism and signs of stability are presented.

Keywords: linguistic picture of the world, family concept, universality, individuality, dynamics, stability.

Аннотация. концепция семьи является важной частью языковой картины мира, выполняя одну из главных ролей в формировании мышления и поведения каждого члена семьи. Сравнивая семейные концепции, имеющих свое отражение в русских и китайских пословицах, были выявлены как общие, так и отличительные черты; а также определена диахроническая динамичность и синхроническая устойчивость.

Ключевые слова: языковая картина мира, концепция семьи, всеобщность, индивидуальность, динамика, стабильность.

Концепция картины мира впервые была рассмотрена в физике и философии, и в впоследствии была изучена различными учеными. Первым, кто использовал термин «физическая картина мира» является немецкий физик Генрих Рудольф Герц, который полагал, что под таким термином подразумевается обобщенный образ действительности, идеальная картина природы, формируемая в физической науке и включающая в себя наиболее общие понятия, принципы, гипотезы физики, а также стиль научного мышления [1, с. 232–240]. Изучение картины мира в сфере философии проводилось немецким философом Витгенштейном и немецким лингвистом Гумбольдтом [4, с. 85]. Цивьян утверждал, что «мир относится к взаимодействию между человеком и природной средой, а картина мира — это результат обработки природной среды и информации, связанной с людьми» [8, с. 21–22]. Кубрякова считает, что «мир — это мир, который люди изображают в своем воображении. Он гораздо сложнее, чем языковая картина мира. Языковая картина мира относится к той части концептуального мира, которая тесно связана с языком и отражается языком» [2, с. 142]. Картина мира — это вся совокупность человеческого понимания о мире. Под влиянием антропоцентристского воззрения в конце двадцатого века, лингвистическое исследование переживало фундаментальное изменение: центр изучения сместился с объекта к субъекту языка. «Появление концепции языковой

картины мира являлось наиболее прямым отражением изменения направления лингвистического исследования. Языковая картина мира, исторически образующаяся совокупностью понимания языковым сообществом концепций и представлений мира, является оязыковлением, символизацией и семантизацией картины мира в языке». «Языковая картина мира — это проявление национальной духовной культуры в языке и концептуальное выражение языкового понимания реального мира в языке. Другими словами, язык отражает понимание реального мира представителями этой нации» [7, с. 11]. Сравнивая русские и китайские пословицы, профессор Лю Хун сделал попытку объяснить существование общих признаков и национальных отличий в языковой картине мира разных народов и указал, что языковая картина мира обладает диахронической динамичностью и синхронической устойчивостью [4, с. 90].

Шолохов отметил, что «любая форма народного творчества не может, как пословица, отражать мудрость народа так сильно и разносторонне, и глубоко отражать его национальную историю, общественный строй, образ жизни и мировоззрение» [1, с. 8]. (Пословица: Меткое, образное изречение, обобщающее различные явления жизни и имеющее обычно назидательный смысл.) В «Большом толковом словаре» отмечается, что пословица — это точное и яркое изречение, которое выража-

ет различные жизненные явления, и имеет национальный оттенок. Определение термина «пословица» в «Си Хай» следующее: «законченное народное изречение, отражающее глубокую истину в простых словах». Хотя в России и Китае объясняются пословицы по-разному, но при этом их сущность непротиворечива, русские и китайские пословицы объединяют: образ мышления, ценности, исторические и культурные традиции, которые нация проявляет в познавательном мире. Именно пословицы могут полностью отражать национальное мировоззрение. Профессор Ван Ланся отметил, что русские пословицы имеют обоснование своего происхождения с точки зрения их этимологии, и они являются наиболее активными лингвокультурами [8, с. 21–22].

Семья является социальной единицей, основанной на браке и родстве, и в ее состав входят родители, дети и другие родственники, живущие вместе. Понятие семьи изучается в социологии и является важной частью мировоззрения. Концепция семьи — это норма поведения членов семьи и ценность повседневной семейной жизни. Оно связано со многими аспектами, такими как: нормы брака, этика, обычаи, повседневное поведение и другие; и его содержание охватывает широкий спектр. Мы выбрали для изучения наиболее репрезентативные ценности с точки зрения концепции семьи: ценности семьи, брака, взаимоотношения мужа и жены, взаимоотношения родителей и детей, семейное воспитание и сыновье благочестие.

1. Концепция семьи в русских пословицах

1.1 Ценность семьи: Семья — опора счастья. (家庭是幸福的基石), Первые две — семья и бог. (家庭和上帝最重要), Свой уголок — свой простор. (自己的家园是自己的天地), Своя хатка — родная матка. (自家的茅舍如亲娘), В семье и каша гуще. (家里的粥也会稠一些), Дома и стены помогают. (在家千日好), В гостях хорошо, а дома лучше. (客居虽好, 不如在家), Дома и солома съедома. (在家里连麦秆也是美味的), Вся семья вместе, так и душа на месте. (全家在一起, 心神才安定), Человек без семьи, что дерево без плодов. (无家之人犹如无果之树), Земля без воды мертва, человек без семьи — пустоцвет. (没有水的地方已经死了, 一个没有家庭的人是空虚的) и т.д.

1.2 Сохранение гармонии, проявление единства членов семьи: В семье, где лад, счастье дорогу не забывает. (家庭和睦就会有幸福), Не будет добра, коли в семье вражда. (家不和不会有好事), На что и клад, когда в доме лад. (家和是个宝), Согласно семье и горе не берет. (家庭和睦, 痛苦也拖不垮), В семье согласно, так идет дело прекрасно. (家庭和睦, 事情将会进展顺利), Семейное согласие всего дороже. (家庭和睦最为珍贵), Семья воюет, а одинокий горюет. (家庭动乱, 每个人受苦), Любовь да совет — так и горя нет. (相亲相爱, 不觉痛苦), Дружная семья не знает печали. (友好的家庭不知悲伤) и т.д.

1.3 Сохранение отношений между мужем и женой, подчеркивание патриархальной власти и обращение внимания на роль домохозяйки: Кто стар, тот отец. (年长者为父), Без хозяина дом — сирота. (没有男主人, 一家无依靠), Добрая жена дом сбережет, а плохая своим рукавом разнесет. (好妻守家, 坏妻毁家), Муж без жены — что гусь без воды. (没有妻子的男人, 如同没有水的鹅), Муж с женой, что мука с водой: сболтать сболтаешь, а разболтать не разболтаешь. (夫妻之间难分离), Жена не гусли: поиграв, на стену не повесишь. (妻子不是古丝里, 不能演奏过之后挂墙上), Жена мужу подруга, а не прислуга. (妻子是丈夫的朋友, 而不是仆人), Мало мира в том доме, где курица поёт, а петух молчит. (如果家中妻子说话多过丈夫, 那么家里就不会安宁) и т.д.

1.4 Обращение внимания на отношения между родителями и детьми, на воспитание детей в семье: Семья без детей, что цветок без запаха. (没有孩子的家庭, 如同没有芬芳的花朵), Мальчик родился на помощь, а девочка на потеху. (男孩子天生是可以帮忙的, 女孩子天生只是家里的开心果), Сын хлебом кормит, а дочь последний кусок унесёт. (儿子会养活家庭, 而女儿只会把家里最后的面包都带走), В хорошей семье хорошие дети растут. (好的家庭中孩子快乐成长), Не устанешь детей рожаячи, а устанешь на место сажаячи. (教育孩子比生孩子更艰难), Не наказанный сын, бесчестье отцу. (没有受过责罚的儿子是父亲的耻辱), Кулаком да в спину — то и приголубь сыну. (责打儿子对他有益) и т.д.

1.5 Ценить честь семьи: Сор из избы не выносят. (家丑不可外扬), Добрая слава лежит, а худая бежит. (好事不出门, 坏事行千里), Чего стыдимся, того и таимся. (觉得害羞的东西, 就不愿意让别人知道) и т.д.

1.6 Концепция брака: Женился на скорую руку, да на долгую муку. (匆忙结婚, 后患无穷), Жену выбирай и глазами, и ушами. (择妻不仅要用眼看, 还要用耳听), Не ищи жену в хороводе, а ищи в огороде. (要找一个会干活的妻子, 而不要找会跳舞的), По себе дерево руби, по себе жену бери. (自己的树自己砍, 自己的妻子自己选), Жениться не чихнуть, можно повременить. (结婚不是打喷嚏, 可以推迟往后移), Жениться не лапоть надеть. (结婚不是穿树皮鞋), Не откладывай работу на субботу, а женитьбу на старость. (别把工作拖到礼拜六才去做, 别把婚礼延到老年时才去办) и т.д.

2. Концепция семьи в китайских пословицах

2.1 Придание большого значения семье, распространённое представление о дружной семье: В дружной семье всё получится. (家和万事兴), В своей семье всё хорошо, а если выйдешь хотя бы на один день, будет трудно. (在家千般好, 出门一日难), Выходишь из дома, тогда узнаешь, что в своей семье лучше. (出门方知在家好), Дружная семья и землю превратит в золото. (宜室宜家) и т.д.

2.2 Представление о браке: Мужчина боится выбрать неправильную профессию, девушка боится выбрать неправильного мужа. (男怕入错行, 女怕嫁错郎),

Муж и жена, берегите друг друга до ста лет. (夫妻百年好合), Жена старше на два года — золото ежедневно вырастает; жена старше на три года — золото накапливает как гора. (女大二, 金满罐, 女大三, 抱金砖), Лучше сломать десять храмов, чем расстроить одну свадьбу. (宁拆十座庙, 不破一桩婚), Любишь дом, люби и ворон [на крыше]. (爱屋及乌), Даже тем, кто находится в отдалении друг от друга, судьбой предначертана встреча. (有缘千里来相会), Держась за руки, состариться вместе. (执子之手, 与子偕老), Желает обрести сердце другого, никогда не бросай его. (愿得一人心, 白首不相离) и т.д.

2.3 Представление о семейных традициях: Семейные неурядицы нельзя распространять за пределы дома. (家丑不可外扬), Гармония в семье помогает во всех начинаниях (家和万事兴), Как в стране есть законы, так и в семье есть правила. (国有国法, 家有家规), Не можешь управиться с домом, значит, не способен управлять государством. (不能治家, 焉能治国), Самый старший брат как отец, жена его как мать. (长兄如父, 老嫂比母) и т.д.

2.4 Представление о супружеских отношениях: Мужчина и женщина, муж и жена должны быть едины на всю жизнь. (如胶似漆), Муж поет, а жена подпевает. (夫唱妇随), Муж богатый, жена почетная. (夫贵妻荣), Муж отвечает за внешние дела, а жена — за внутренние. (男主外, 女主内), Муж — опора семьи. (男人——家里的顶梁柱) и т.д.

2.5 Представление о семейных отношениях и воспитании: Ребенок связан с матерью, как тыква связана с ее ростком. (孩儿不离娘, 瓜儿不离秧), Дети — это отражение родителей. (父母是孩子的镜子), Родственные связи ценятся так же, как говядина на косточке. (人亲骨肉香), Нужно сразу вырывать сорняки с корнем, а ребенка воспитывать с самого детства. (杂草铲除要趁早, 孩儿教育要从小), Земля вспаханная плохо — вред на весь урожай, плохо воспитанный ребенок не исправится всю жизнь. (春耕不好害一春, 教儿不好害一生), Строгость — это любовь, свобода — вред, если оставить ребенка в покое и не воспитывать, он изменится к худшему. (严是爱, 松是害, 不管不教要变坏), Не слушаешь слова старика, будешь в убытке. (不听老人言, 吃亏在眼前), Воспитывай молодым, мать должна воспитывать ребенка с младенчества. (教妇初来教子婴孩) и т.д.

2.6 Представление о почтительном отношении к родителям: В доме, где есть старый человек, там и есть сокровище. (家有一老, 如有一宝), Пьешь воду — помни об источнике, помни добро и воздай за добро. (饮水思源, 知恩报恩), Уважать своих стариков, а также стариков других людей, относиться ласково к своим детям и детям других людей. (老吾老, 以及人之老, 幼吾幼, 以及人之幼), У реки есть исток, у дерева корень, кто не почитает родителей подобен животному. (水有源, 树有根, 不认爹娘如畜生), Бывает три случая непочитания родителей, нет потомка — самый страшный из них. (不孝有三, 无后为大) и т.д.

3. Концепция семьи: сходства и отличия, изменения и постоянство

При сравнении русских и китайских пословиц, раскрывающих семейные представления и ценности, были выявлены общие черты: русские, и китайцы отводят семье важное место, что в какой-то степени, объясняется особенностями и влиянием вероисповеданий. В России преобладает православие, которое возникло при крещении Руси в 988 году. Православие расцвело на русской земле и стало духовным домом русского народа. «Православие для русских не только является вероисповеданием, но и образом жизни. Оно проявляется как и ценность, и закон жизни, и учение, и поведение. Оно демонстрирует как божественность, так и человечность. Можно сказать, что дух православия был глубоко интегрирован в кровь русского народа [5, с. 32]. В Китае же, еще с древних времен конфуцианство в лице Конфуция постепенно формировало систему, которая стала основным направлением китайской традиционной культуры, оказавшая влияние на сознательную сторону восприятия мира и имевшая значительное влияние на многие аспекты. Китайский народ придает больше внимания концепту о семье, чем русский народ. В Китае концепция о семье имеет глубокие экономические, политические и идеологические основы. В древнем Китае в национальной экономике играет доминирующую роль естественное хозяйство (мелкое крестьянское хозяйство), основой которого является семья. Экономический базис определяет общественную надстройку, что является неизбежной причиной появления концепции о семье. Существовавшая централизованная политическая система в древнем Китае способствовала появлению власти семьи. Семья была приравнена по статусу к государственной власти. Древние китайские ученые и литераторы, придерживались идеи «совершенствования своих нравственных качеств, приведение в порядок собственного дома, управления государством, обеспечение мира и покоя на земле», считали, что основа мира — страна, основа страны — семья.

Под влиянием тысячелетней феодальной культуры древние китайцы считали, что брак не является личным делом и связан с интересами всей семьи. Традиционная китайская концепция о браке служит всей семье. Типичным примером являются китайские идеи «брак детей решается по воле родителей» и «одинаковые общественные положения и происхождения». В этом типе брака не учитывались эмоциональные факторы, свобода выбора по любви была под запретом, подобный подход приносил разочарования и страдания.

В сознании русской нации — духовная сила стала сильнее, чем материальная сила [3, с. 81]. «Душа русской нации обладает некой честностью, особенностью

нематериального богатства, и русский народ обращает внимание на испытание и развитие души. Русский народ стремился к свободе выбора брачного партнера и считал, что любовь нельзя навязывать.

Две противоположные идеи в отношении брака отражают индивидуальные особенности семейных ценностей русского и китайского народа. После проведения политических реформ, в Китае сменилось отношение жителей страны к традициям выбора супруга или супруги, в стране начала преобладать концепция о свободе брака. До октябрьской революции в России развод порицался и был довольно редким событием, отчасти из-за этого отношение россиян к браку было настороженным. После распада Советского Союза мышление русского народа и отношение к разводам претерпели изменения. На сегодняшний день Россия стала одной из стран с самым высоким уровнем разводов в мире. Приведенные факты подтверждают гипотезу, что концепт о семье не является статичным и может изменяться. С развитием и изменениями общества познание людей будет также меняться.

Несмотря на то, что эти два верования имеют много различий, существует и сходство, выраженное в вос-

приятии универсальных ценностей, проявляющееся в стремлении к познанию духовной сущности «истины, доброты и красоты».

Являясь важной частью национальной языковой картины мира, концепт о семье имеет черты не только диахронической динамичности, но и обладает признаками стабильности. «Мировоззрение нации, ценности, концепция о времени и пространстве, образ мышления, обычаи и традиции, поведенческие привычки и другие факторы, отраженные в языковой картине мира — не подвержены резким и простым изменениям. Данные факторы являются важными духовными основами, которые позволяют отличать культуру одних народов от других» [4, с. 97].

Заключение

Был осуществлен анализ концептов о семье, имеющих свое отражение в русских и китайских пословицах и основываясь на теории языковой картины мира, было обнаружено, что концепт о семье разных народов имеет как общие черты, так и различия; может проявлять диахроническую динамичность и стабильность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верешагин Е.М, Костомаров В. Г. Лингвострановедческий словарь. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. 1980.с232–240.
2. Кубрякова Е. С. Роль словообразование в формировании языковой картины мира[А]. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. 1988. с142.
3. Лю Хун. Русский язык и литература: Теоретические практические исследования, Пекин, Китай: 2012. с85, 90, 97.
4. Цзян Ямин. Анализ русской личности и языкового сознания Мировая культура, 2004. № 5. с12:81.
5. Пэн Вэньчао. Система знаний языковой картины мира: Структура и рождение Предование русского языка в Китае. 2008. № 1. с. 32.
6. У Гохуа Пэн Вэньчао. Языковая картина мира как объект изучения лингвистики Иностранные языки и обучение иностранному языку. 2003. № 2. с5.
7. У Гохуа Ян Сичан. Культурная семантика Издательство “Цзюньши Ивэнь” Пекин. 2000. с11.
8. Ван Ланся. Языковая картина мира в русских пословицах Преподавание русского языка в Китае. 2002. № 4. с21–22.

© Ли Ин (1714020854@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»